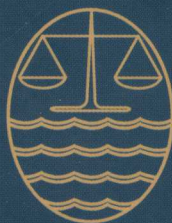




联合国 海洋法公约

United Nations Convention
on the Law of the Sea

(汉英)



 海洋出版社

联合国海洋法公约

United Nations Convention on the Law of the Sea

(汉 英)

海洋出版社

2013 年 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

联合国海洋法公约: 汉英对照/国家海洋局海洋发展战略研究所编. —2 版. —北京: 海洋出版社, 2013. 10

书名原文: United nations convention on the law of the sea

ISBN 7-5027-8679-3

I. ①联… II. ①国… III. ①海洋法-国际公法-汉、英
IV. ①D992.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第 242286 号



海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路 8 号 邮编: 100081

北京华正印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

2013 年 10 月第 2 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

开本: 850 mm × 1168 mm 1/32 印张: 30

字数: 700 千字 定价: 80.00 元

发行部: 62132549 邮购部: 68038093 总编室: 62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换

说 明

第二次世界大战后，特别是 20 世纪 60 年代以来，国际形势发生了深刻的变化，拉美国家带头兴起的反对海洋霸权、维护 200 海里海洋权的斗争成为不可阻挡的历史潮流。在广大第三世界国家的要求和支持下，1970 年第 25 届联合国大会通过决议，以便通过一项公约，处理所有有关海洋法的事项和问题。

按照“联大”的这一决议，从 1973 年开始，150 多个国家和地区的 50 多个国际组织的观察员，先后开了 11 期共 15 次会议，于 1982 年 4 月在纽约联合国总部完成了《联合国海洋法公约》的制订工作，并以 130 票赞成，4 票反对，17 票弃权获得通过。之后于同年 12 月在牙买加开放签字，在签字仪式上 117 个国家以及库克群岛（自治联系邦）和联合国纳米比亚理事会在公约上签字。按照公约规定，公约应在 60 份批准书或加入书交存之后一年生效。

这项公约共 17 部分，连同 9 个附件共 446 条，其内容涉及海洋法的各个主要方面，包括领海和毗连区、用于国际航行的海峡、群岛国、专属经济区、大陆架、公海、岛屿制度、闭海或半闭海、内陆国出入海洋的权利和过境自由、国际海底、海洋环境的保护和保全、海洋科学研究、海洋技术的发展和转让、争端的解决等各项法律制度。现根据联合国提供的中文本出版。

重印说明

《联合国海洋法公约》的中文文本于1983年4月在海洋出版社出版。为了满足立法、管理、科研、教学等方面的需要，决定再次印刷发行。

在以往的使用中，不少读者提出了原中文文本中的错漏之处。为了使用的准确性，值此重印之际，由有关方面的专家，对照《联合国海洋法公约》的英、法、俄等三种文本，参照有关国际条约和辞书，对公约中文文本中一些明显、重要的错漏和不准确之处进行了补正。考虑到原中文文本的法律效力问题，仅将补正的条文引注在书页的下方，供读者鉴别，以达准确使用的目的。涉外引用仍以《联合国海洋法公约》原中文文本为准，特此说明。

总 目 录

联合国海洋法公约	(1)
The Law of the Sea	(315)
关于执行 1982 年 12 月 10 日《联合国海洋法公约》 第十一部分的协定	(877)
AGREEMENT RELATING TO THE IMPLENENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982	(917)

目 录

联合国海洋法公约	(27)
第一部分 序言	(29)
第一条 用语和范围	(29)
第二部分 领海和毗连区	(31)
第一节 一般规定	(31)
第二条 领海及其上空、海床和底土的法律地位	(31)
第二节 领海的界限	(31)
第三条 领海的宽度	(31)
第四条 领海的外部界限	(31)
第五条 正常基线	(32)
第六条 礁石	(32)
第七条 直线基线	(32)
第八条 内水	(33)
第九条 河口	(33)
第十条 海湾	(33)
第十一条 港口	(34)
第十二条 泊船处	(34)
第十三条 低潮高地	(34)
第十四条 确定基线的混合办法	(35)

第十五条 海岸相向或相邻国家间领海界限的划定	(35)
第十六条 海图和地理坐标表	(35)
第三节 领海的无害通过	(35)
A 分节 适用于所有船舶的规则	(35)
第十七条 无害通过权	(35)
第十八条 通过的意义	(36)
第十九条 无害通过的意义	(36)
第二十条 潜水艇和其他潜水器	(37)
第二十一条 沿海国关于无害通过的法律和规章	(37)
第二十二条 领海内的海道和分道通航制	(38)
第二十三条 外国核动力船舶和载运核物质或其他本质 上危险或有毒物质的船舶	(38)
第二十四条 沿海国的义务	(39)
第二十五条 沿海国的保护权	(39)
第二十六条 可向外国船舶征收的费用	(39)
B 分节 适用于商船和用于商业目的的政府船舶的规则	(40)
第二十七条 外国船舶上的刑事管辖权	(40)
第二十八条 对外国船舶的民事管辖权	(41)
C 分节 适用于军舰和其他用于非商业目的的政府船舶的 规则	(41)
第二十九条 军舰的定义	(41)
第三十条 军舰对沿海国法律和规章的不遵守	(41)
第三十一条 船旗国对军舰和其他用于非商业目的的	

政府船舶所造成的损害的责任	(42)
第三十二条 军舰和其他用于非商业目的的政府船舶 的豁免权	(42)
第四节 毗连区	(42)
第三十三条 毗连区	(42)
第三部分 用于国际航行的海峡	(43)
第一节 一般规定	(43)
第三十四条 构成用于国际航行海峡的水域的法律地位	(43)
第三十五条 本部分的范围	(43)
第三十六条 穿过用于国际航行的海峡的公海航道或 穿过专属经济区的航道	(44)
第二节 过境通行	(44)
第三十七条 本节的范围	(44)
第三十八条 过境通行权	(44)
第三十九条 船舶和飞机在过境通行时的义务	(45)
第四十条 研究和测量活动	(45)
第四十一条 用于国际航行的海峡内的海道和分道通航制	(46)
第四十二条 海峡沿岸国关于过境通行的法律和规章	(46)
第四十三条 助航和安全设备及其他改进办法以及污染 的防止、减少和控制	(47)
第四十四条 海峡沿岸国的义务	(47)
第三节 无害通过	(48)

第四十五条	无害通过	(48)
第四部分	群岛国	(49)
第四十六条	用语	(49)
第四十七条	群岛基线	(49)
第四十八条	领海、毗连区、专属经济区和大陆架宽度的测算	(50)
第四十九条	群岛水域、群岛水域的上空、海床和底土的法律地位	(50)
第五十条	内水界限的划定	(51)
第五十一条	现有协定、传统捕鱼权利和现有海底电缆	(51)
第五十二条	无害通过权	(51)
第五十三条	群岛海道通过权	(52)
第五十四条	船舶和飞机在通过时的义务、研究和测量活动、群岛国的义务以及群岛国关于群岛海道通过的法律和规章	(53)
第五部分	专属经济区	(54)
第五十五条	专属经济区的特定法律制度	(54)
第五十六条	沿海国在专属经济区内的权利、管辖权和义务	(54)
第五十七条	专属经济区的宽度	(55)
第五十八条	其他国家在专属经济区内的权利和义务	(55)
第五十九条	解决关于专属经济区内权利和管辖权的归属的冲突的基础	(55)

第六十条	专属经济区内的人工岛屿、设施和结构	(56)
第六十一条	生物资源的养护	(57)
第六十二条	生物资源的利用	(58)
第六十三条	出现在两个或两个以上沿海国专属经济区的种群或出现在专属经济区内而又出现在专属经济区外的邻接区域内的种群	(59)
第六十四条	高度洄游鱼种	(60)
第六十五条	海洋哺乳动物	(60)
第六十六条	溯河产卵种群	(60)
第六十七条	降河产卵鱼种	(61)
第六十八条	定居种	(62)
第六十九条	内陆国的权利	(62)
第七十条	地理不利国的权利	(63)
第七十一条	第六十九和第七十条的不适用	(65)
第七十二条	权利转让的限制	(65)
第七十三条	沿海国法律和规章的执行	(65)
第七十四条	海岸相向或相邻国家间专属经济区界限的划定	(66)
第七十五条	海图和地理坐标表	(66)
第六部分 大陆架		(67)
第七十六条	大陆架的定义	(67)
第七十七条	沿海国对大陆架的权利	(68)
第七十八条	上覆水域和上空的法律地位以及其他国家的权利和自由	(69)

第七十九条	大陆架上的海底电缆和管道	(69)
第八十条	大陆架上的人工岛屿、设施和结构	(70)
第八十一条	大陆架上的钻探	(70)
第八十二条	对二百海里以外的大陆架上的开发应缴的 费用和实物	(70)
第八十三条	海岸相向或相邻国家间大陆架界限的划定	(71)
第八十四条	海图和地理坐标表	(71)
第八十五条	开凿隧道	(71)
第七部分	公海	(72)
第一节	一般规定	(72)
第八十六条	本部分规定的适用	(72)
第八十七条	公海自由	(72)
第八十八条	公海只用于和平目的	(73)
第八十九条	对公海主权主张的无效	(73)
第九十条	航行权	(73)
第九十一条	船舶的国籍	(73)
第九十二条	船舶的地位	(73)
第九十三条	悬挂联合国、其专门机构和国际原子能 机构旗帜的船舶	(74)
第九十四条	船旗国的义务	(74)
第九十五条	公海上军舰的豁免权	(75)
第九十六条	专用于政府非商业性服务的船舶的豁免权	(76)
第九十七条	关于碰撞事项或任何其他航行事故的刑事	

(80)	管辖权	(76)
(90)	第九十八条 救助的义务	(76)
(90)	第九十九条 贩运奴隶的禁止	(77)
	第一〇〇条 合作制止海盗行为的义务	(77)
(90)	第一〇一条 海盗行为的定义	(77)
	第一〇二条 军舰、政府船舶或政府飞机由于其船员或 机组成员发生叛变而从事的海盗行为	(78)
(90)	第一〇三条 海盗船舶或飞机的定义	(78)
(90)	第一〇四条 海盗船舶或飞机国籍的保留或丧失	(78)
(90)	第一〇五条 海盗船舶或飞机的扣押	(78)
(90)	第一〇六条 无足够理由扣押的赔偿责任	(78)
(90)	第一〇七条 由于发生海盗行为而有权进行扣押的船舶 和飞机	(79)
(90)	第一〇八条 麻醉药品或精神调理物质的非法贩运	(79)
(90)	第一〇九条 从公海从事未经许可的广播	(79)
(90)	第一一〇条 登临权	(80)
	第一一一条 紧追权	(81)
(90)	第一一二条 铺设海底电缆和管道的权利	(82)
(90)	第一一三条 海底电缆或管道的破坏或损害	(82)
(90)	第一一四条 海底电缆或管道的所有人对另一海底电缆 或管道的破坏或损害	(83)
(90)	第一一五条 因避免损害海底电缆或管道而遭受的损失 的赔偿	(83)

第二节 公海生物资源的养护和管理	(83)
第一一六条 公海上捕鱼的权利	(83)
第一一七条 各国为其国民采取养护公海生物资源措施 的义务	(84)
第一一八条 各国在养护和管理生物资源方面的合作	(84)
第一一九条 公海生物资源的养护	(84)
第一二〇条 海洋哺乳动物	(85)
第八部分 岛屿制度	(86)
第一二一条 岛屿制度	(86)
第九部分 闭海或半闭海	(87)
第一二二条 定义	(87)
第一二三条 闭海或半闭海沿岸国的合作	(87)
第十部分 内陆国出入海洋的权利和过境自由	(88)
第一二四条 用语	(88)
第一二五条 出入海洋的权利和过境自由	(88)
第一二六条 最惠国条款的不适用	(89)
第一二七条 关税、税捐和其他费用	(89)
第一二八条 自由区和其他海关便利	(89)
第一二九条 合作建造和改进运输工具	(89)
第一三〇条 避免或消除过境运输发生迟延或其他技术 性困难的措施	(90)
第一三一条 海港内的同等待遇	(90)
第一三二条 更大的过境便利的给予	(90)
第十一部分 “区域”	(91)

第一节 一般规定	(91)
第一三三条 用语	(91)
第一三四条 本部分的范围	(91)
第一三五条 上覆水域和上空的法律地位	(92)
第二节 支配“区域”的原则	(92)
第一三六条 人类的共同继承财产	(92)
第一三七条 “区域”及其资源的法律地位	(92)
第一三八条 国家对于“区域”的一般行为	(92)
第一三九条 确保遵守本公约的义务和损害赔偿任	(93)
第一四〇条 全人类的利益	(93)
第一四一条 专为和平目的利用“区域”	(94)
第一四二条 沿海国的权利和合法利益	(94)
第一四三条 海洋科学研究	(94)
第一四四条 技术的转让	(95)
第一四五条 海洋环境的保护	(96)
第一四六条 人命的保护	(96)
第一四七条 “区域”内活动与海洋环境中的活动的 相互适应	(97)
第一四八条 发展中国家对“区域”内活动的参加	(97)
第一四九条 考古和历史文物	(98)
第三节 “区域”内资源的开发	(98)
第一五〇条 关于“区域”内活动的政策	(98)
第一五一条 生产政策	(99)

第一五二条	管理局权力和职务的行使	(103)
第一五三条	勘探和开发制度	(103)
第一五四条	定期审查	(104)
第一五五条	审查会议	(104)
第四节	管理局	(106)
A 分节	一般规定	(106)
第一五六条	设立管理局	(106)
第一五七条	管理局的性质和基本原则	(107)
第一五八条	管理局的机关	(107)
B 分节	大会	(107)
第一五九条	组成、程序和表决	(107)
第一六〇条	权力和职务	(109)
C 分节	理事会	(111)
第一六一条	组成、程序和表决	(111)
第一六二条	权力和职务	(114)
第一六三条	理事会的机关	(117)
第一六四条	经济规划委员会	(119)
第一六五条	法律和技术委员会	(119)
D 分节	秘书处	(121)
第一六六条	秘书处	(121)
第一六七条	管理局的工作人员	(122)
第一六八条	秘书处的国际性	(122)
第一六九条	同国际组织和非政府组织的协商和合作	(123)
E 分节	企业部	(123)

第一七〇条	企业部	(123)
F 分节	管理局的财政安排	(124)
第一七一条	管理局的资金	(124)
第一七二条	管理局的年度预算	(125)
第一七三条	管理局的开支	(125)
第一七四条	管理局的借款权	(125)
第一七五条	年度审计	(126)
G 分节	法律地位、特权和豁免	(126)
第一七六条	法律地位	(126)
第一七七条	特权和豁免	(126)
第一七八条	法律程序的豁免	(126)
第一七九条	对搜查和任何其他形式扣押的豁免	(126)
第一八〇条	限制、管制、控制和暂时冻结的免除	(127)
第一八一条	管理局的档案和公务通讯	(127)
第一八二条	若干与管理局有关人员的特权和豁免	(127)
第一八三条	税捐和关税的免除	(127)
H 分节	成员国权利和特权的暂停行使	(128)
第一八四条	表决权的暂停行使	(128)
第一八五条	成员权利和特权的暂停行使	(128)
第五节	争端的解决和咨询意见	(129)
第一八六条	国际海洋法法庭海底争端分庭	(129)
第一八七条	海底争端分庭的管辖权	(129)
第一八八条	争端提交国际海洋法法庭特别分庭或海底	